EPISTOLA
S. IOHANNIS,
SECVNDA,

SYRIACE, ITALICE.
EBRAICE, HISPANICE.
GRÆCE, GALLICE.
LATINE, ANGLICE.
GERMANICE, DANICE.
BOHEMICE, POLONICE.

Ex

Diſpoſitione & Adornatione

ELIAE HVTTERI
GERMANI.

דְּיוֹחַנָּן שְׁלִיחָא דְּתַרְתֵּין׃

קֶפַלְאוֹן א

קַ שִּׁישׁ לְמָרָא גְּבִיָּא וְלִבְנַיָּה דְּמַחֵב א אֱנָא לְהוֹן בַּשְׁרָרָא וְלָא אֱנָא בַּלְחוּד אֶלָּא אַף כֻּלְהוֹן דְּיָדְעִין לַשְׁרָרָא׃

IL Seniore à l'eletta Donna, & a i ſuoi figliuoli, iquali io amo in Verità: e non io ſolo, ma ancor tutti quelli che hanno conoſciuta la Verità.

2 מֶטוּל שְׁרָרָא דַּמְקַוְיָא בַּן וְתֶהְוֵא עַמַּן לְעָלַם׃

Per la Verità che ſta in noi, e ſarà con noi in eterno.

3 תֶּהְוֵא עַמְּכוֹן טַיְבוּתָא רַחֲמֵא שְׁלָמָא מֶן אֱלָהָא אָבָא וּמֶן מָרַן יֵשׁוּע מ מְשִׁיחָא בְּרֵהּ דְּאָבָא בַּשְׁרָרָא וּבְחוּבָּא׃

Sia con Voi la gratia, la miſericordia, e la pace da Dio Padre, e dal Signor IESV Chriſto Figliuol del Padre in Verità e charità.

4 רַוְרְבָאִית דִּין חֲדִירַת בְּמָרַן דְּאֶשְׁכַּחֵת מֶן בְּנַיְכִי דַּמְהַלְּכִין בַּשְׁרָרָא אַיכַּנָא קַבֵּלַן פּוּקְדָנָא מֶן־אָבָא׃

Io mi ſon grandemente rallegrato d' hauer trouati de tuoi figliuoli che caminano ne la Verità, ſi come noi n' habbiam riceuuto camandamento dal Padre.

5 וּמֶן הָשָׁא בָּעֵא אֱנָא מֶנֵּכִי מָרָא לָא אַיךְ דְּכָתֵב אֱנָא לֵכִי פּוּקְדָנָא חַדְתָּא אֶלָּא דַּהֲוָת לַן מֶן רִישִׁית דַּחְנַן חַיָּבִינַן חַד יְחַד לְמ לְמַחְבוּ׃

Et hora io ti prego, Donna, non come ſcriuendoti Vn nuouo comandamēto, ma quello che noi habbiamo hauuto da principio, che noi ci amiamo l'Vn l'altro.

כְּלִילָה הַשֵּׁנִית׃

א

הַ זָּקֵן לַגְּבִירָה בְּחִירָה וּלְבָנֶיהָ אֲשֶׁר אֲנִי אוֹהֲבֵם בֶּאֱמֶת וְלֹא אֲנִי לְבַדִּי כִּי־אִם כָּל־יוֹדְעֵי אֱמֶת׃

EL Anciano à la Sennora elegida, y à ſus hijos, à los quales yo amo en verdad. y no ſolo yo, pero tābien todos los que han conocido la verdad.

2 בַּעֲבוּר אֱמֶת אֲשֶׁר עוֹמֶדֶת בָּנוּ וְתִהְיֶה עִמָּנוּ לְעוֹלָם׃

Por la verdad que eſtá en noſotros, y ſerá perpetuamente con noſotros.

3 תִּהְיֶה־עִמָּכֶם חֶסֶד רַחֲמִים שָׁלוֹם מֵאֱלֹהִים הָאָב וּמֵאֲדֹנֵינוּ יֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ בֶּן־הָאָב בֶּאֱמֶת וְאַהֲבָה׃

Gracia, miſericordia, y paz de Dios padre y del Sennor Ieſus el Chriſto Hijo del padre en verdad, y charidad, ſea con noſotros.

4 שָׂמַחְתִּי מְאוֹד כִּי־מָצָאתִי מִבָּנַיִךְ כִּי־מִתְהַלְּכִים בֶּאֱמֶת כָּמוֹנוּ לָקַחְנוּ אֶת־הַמִּצְוָה מִן־הָאָב׃

He me gozado mucho, porque he hallado de tus hijos que andan en la verdad, como noſotros auemos recebido el mandamiento del padre

5 וּמֵעַתָּה שׁוֹאֵל אֲנִי מִמֵּךְ הַגְּבִירָה לֹא־כְּמוֹ לִכְתֹּב אֵלַיִךְ אֶת־מִצְוָה חֲדָשָׁה כִּי־אִם אוֹתָהּ שֶׁהָיְתָה לָּנוּ מֵרֵאשִׁית אֲשֶׁר נֶאֱהַב אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ׃

Y àl preſente Sennora, yo te ruego, no como eſcriuiendote nueuo mandamiento, mas aquel que noſotros hemos tenido desde el principio, que nos auemos vnos à otros.

ΙΩΑΝΝΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ
καθολικὴ δευτέρα.

ΚΕΦΑΛ. α΄.

Ὁ Πρεσβύτερος ἐκλεκτῇ κυρίᾳ, καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς, οὓς ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ· καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος, ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν.

L'ANCIEN à la dame eſleuë, & à ſes enfans, leſquels i'aime en verité: & nō point moi ſeul, mais auſſi tous ceux qui ont cognu la verité.

2. Διὰ τὴν ἀλήθειαν τὴν μένουσαν ἐν ἡμῖν, καὶ μεθ' ἡμῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα.

A cauſe de la verité qui demeure en nous, & qui ſera auec nous à iamais.

3. Ἔσται μεθ' ὑμῶν χάρις, ἔλεος, εἰρήνη (παρὰ) θεοῦ πατρὸς, καὶ παρὰ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ πατρὸς, ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ.

Grace, miſericorde, & paix de par Dieu le Pere, & de par le Seigneur Ieſus Chriſt le Fils du Pere, ſoit auec vous en verité & charité.

4. Ἐχάρην λίαν ὅτι εὕρηκα ἐκ τῶν τέκνων σου περιπατοῦντας ἐν ἀληθείᾳ, καθὼς ἐντολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ πατρός.

I'ai eſté fort eſiouï de ce que i'ai trouué de tes enfans cheminans en verité: ſelon que nous auons receu le commandement du Pere.

5. Καὶ νῦν ἐρωτῶ σε, κυρία, οὐχ ὡς ἐντολὴν γράφων σοι καινὴν, ἀλλὰ ἣν εἴχομεν ἀπ' ἀρχῆς· ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους.

Et maintenant, dame, ie te prie non point comme t'eſcriuant vn nouueau commandement, mais celui que nous auons eu des le cōmencement que nous aimions l'vn l'autre.

II. IOHANNIS.

CAP. I.

SENIOR, Electæ dominæ,& natis eius, quos ego diligo in veritate, & non ego ſolus, ſed & omnes qui cognoverunt veritatem.

THe Elder to the elect Lady / and her children/ whome I loue in the trueth: and not I onely / but alſo all that haue knowen the trueth.

2. Propter veritatem quæ permanet in nobis, & nobiſcum erit in æternum.

For the trueths ſake which dwelleth in vs/and ſhalbe with vs for euer.

3. Sit vobiſcum gratia, miſericordia, pax à Deo Patre, & à Chriſto Ieſu Filio Patris in veritate, & charitate.

Grace be with you / mercie and peace from God the Father / and from the Lord Jeſus Chriſt the Sonne of the Father/ with trueth and loue.

4. Gaviſus ſum valde, quoniam inveni de filiis tuis ambulantes in veritate, ſicut mandatum accepimus à Patre.

I reioyced greatly / that I founde of thy children walking in trueth / as wee haue receyued a commaundement of the Father.

5. Et nunc rogo te domina, non tanquam mandatum novum ſcribens tibi, ſed quod habuimus ab initio, ut diligamus alterutrum

And now beſeech I thee/ Ladie/ not as writting a newe commandement vnto thee/ but that ſame which we had from the beginning that we loue one another.

II. S. Johannis.

Das I. Capitel.

DEr Elteſter. Der außerwehlten Frawen vnd jhren Kindern/ die ich lieb habe/ in der Warheit / vnd nicht alleine ich / ſondern auch alle/ die die Warheit erkant haben.

DEn Eldſte. Den vdualde Quinde oc hendis Børn/ huilcke ieg elſker/ i ſandhed/ Oc icke ieg alene/ men oc alle/ ſom kende Sandhed.

2. Vmb der Warheit willen / die in vns bleibt / vnd bey vns ſein wirdt in ewigkeit.

For den ſandheds ſkyld/ ſom bliffuer i oſſ/ oc ſkal vere hoſſ oſſ til euig tid.

3. Gnade/ Barmhertzigkeit/ Fride/ von GOtt dem Vater vnd von dem HERREN Jheſu Chriſto / dem Son deß Vaters / inn der Warheit/ vnd in der Liebe/ ſey mit vns.

Naade/ Barmhertighed/ Fred/ aff Gud Fader/ oc aff den HERRE Jeſu Chriſto/ Faderens Søn/ i Sandhed/ oc vdi Kærlighed/ vere met oſſ.

4. Jch bin ſehr erfrewet/ daß ich funden habe vnter deinen Kindern / die in der Warheit wandeln: wie denn wir ein Gebot vom Vater empfangen haben.

Jeg er gantſke glad / at ieg haffuer fundet iblant dine Børn/ dem ſom vandre i Sandhed / lige ſom wi oc haffue anammet i Bud aff Faderen.

5. Vnnd nun bitte ich dich / Fraw/ nicht als ein new Gebot ſchreibe ich dir / ſondern daß wir gehabt haben von anfang/ daß wir vns vntereinander lieben.

Oc nu beder ieg dig/ Quinde/ ieg ſcriffuer dig icke til ſom it nyt Bud / Men det ſom wi haffde aff begyndelſen/ At wi ſkullle elſke huer andre.

II. S. Jana.

Kapitola I.

STarſſý / Elektě Panij y Synům gegim/ kterěž yá milugi w prawdě/ a ne ſám yá/ ale y ti wſſyckni kteřijž Prawdu poznali.

STárſzy zacney pániey/ y ſynom iey ktore ia prawdźiwie miłuie/ á nie ia tylko / ále y wſzyſcy kthorzy poználi prawdę.

2. Pro tu prawdu kteráž w wás trwá/ a s wámiť bude na wěky.

Dla prawdy ktora trwa w nas/ y z námi będźie ná wieki.

3. Budiž s wámi miloſt/ Miloſrdenſtwij a pokog od Boha Otce/ a od Kryſta Gežijſſe Syna Otcowa w prawdě/ y w láſce.

Niech będźie z wámi łáſká / miłośierdźie / pokoy od Bogá Oycá y od Páná Jezu Kryſtá Syná oycowego z prawdą y miłośćią.

4. Radoſten gſem welmi z toho/ že gſem shledal Synytwě ani chodij w prawdě/ yakož gſme přikázanij wzali od Otce.

Y weſeliłem ſię bárzo / żem nálazł z ſynow twoich ktorzy chodzą w prawdźie/ iákoſmy roſkazánie wźięli od Oycá.

5. A geſſtě nynij proſým tebe Panj/ ne yako nowé přikázanij tobě pijſſe/ ale které gſme měli od počátku/ abychom ſe weſpolek milowali.

A teraz proſzę ćię páni/ nie iáko przykázánie nowe piſząc tobie/ ále ktoreſmy mieli od początku/ ábyſmy iedni drugie miłowáli.

א

6 וְהָדָא הִי חוּבָּא דְּנְהַלֵּךְ בְּפוּקְדָּנוֹהִי הָי הָוְיָא פּוּקְדָּנָא אַיךְ דִּשְׁמַעְתּוּן מֶן רִישִׁית דְּבָהּ תְּהַלְּכוּן׃

E queſta è la charità, che noi caminiamo ſecondo il ſuo comandamẽto, queſto è il comandamento come da principio vdiſte, che voi caminiate in eſſo.

7 מְטוּל דְּסַגִּיאֵא מַטְעֳיָנֵא אֵתַו בְּעָלְמָא דְּלָא מַוְדִין דְּיֵשׁוּעַ מְשִׁיחָא אֶתָא בְּבִסְרָא הָדָא הוּ מַטְעֳיָנָא וּמְשִׁיחָא דַּגָּלָא׃

Percioche molti ſeduttori ſono entrati nel mondo, iquali non confeſſano IESV Chriſto eſſer venuto in carne: queſto tale è ſeduttore & Antichriſto.

8 טְרוּו נַפְשְׁכוּן דְּלָמָא נוֹבֵד דְּפַלַּחְן אֶלָּא דְּאַגְרָא סַגִּי נֶסַב׃

Habbiate cura à voi ſteſſi, accioche noi non perdiamo l'opere che habbiam fatte: ma ne riceuiamo piena mercede.

9 כָּל מַן דְּמֶתְכַּשַּׁל וְלָא מְקַוֵּא בְּיוּלְפָּנֵהּ דִּמְשִׁיחָא לָא אִית לֵהּ אֱלָהָא וְדַמְקַוֵּא בְּיוּלְפָּנֵהּ דִּמְשִׁיחָא לְהָו אִית לֵהּ אַף אַבָּא וְאַף בְּרֵהּ׃

Chiunque traſgrediſce, e non ſta ſaldo ne la dottrina di Chriſto, non ha Iddio. Chi ſta fermo ne la dottrina di Chriſto, queſto tale ha il Padre e il Figliuolo.

10 אֶן אֱנָשׁ יֵאתֵא לְוָתְכוּן וְלָיוּלְפָּנָא הָדָא לָא מַיְתֵי עַמֵּהּ לָא תְקַבְּלוּנָיְהִי בְּבַיְתְכוּן וְלָא תֶשְׁאֲלוּן שְׁלָמְהוּן׃

Se alcun viene à voi, e non apporta queſta dottrina, non lo riceuete in caſa, ne lo ſalutate.

11 מְטוּל דְּכָל מַן דְּיֶשְׁאַל שְׁלָמֵהּ מֶשְׁתַּוְתַף לְוָת עֲבָדַוְהִי בִּישֵׁא (הָא קְדֵמֵת אֶמְרֵת לְכוּן דְּלָא תֶבְהֲתוּן מֶנֵּהּ בְּיַוְמָא דְּמָרְיָא׃)

Perche chi lo ſaluta, ſi fa partecipe de le ſue male opere. (Ecco io ve l'ho predetto que nel dia del Signor non ſiate ſuergognati.)

א

6 וְזֹאת הִיא הָאַהֲבָה אֲשֶׁר נִתְהַלֵּךְ בְּמִצְוֹתָיו כִּי־זֹאת הִיא הַמִּצְוָה כְּמוֹכֶם שְׁמַעְתֶּם מֵרֵאשִׁית אֲשֶׁר בָּהּ תִּתְהַלֵּכוּן׃

Y eſtâ es la charidad, que andemos ſegun ſu mandamiento: y el mandamiento es, como voſotros aueys oydo deſde el principio, que andeys en el.

7 כִּי־מַתְעִים רַבִּים יָצְאוּ בָּעוֹלָם אֲשֶׁר לֹא מִתְוַדִּים אֶת יֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ כִּי־בָא בַבָּשָׂר זֶה הוּא הַמַּתְעֶה וְאוֹיֵב הַמָּשִׁיחַ׃

Porque muchos engannadores ſon entrados en el mundo, los quales no confieſſan Ieſus el Chriſio ſer venido en carne. Eſte tal engannador es y Antichriſto.

8 הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־נְאַבֵּד מַה־פָּעַלְנוּ כִּי־אִם שָׂכָר מָלֵא נִקַּח׃

Mirad por voſotros miſmos, porque no perdamos las coſas que auemos obrado, mas recibamos el galardon cumplido.

9 כָּל־אֲשֶׁר עוֹבֵר וְלֹא מְעוֹדֵד בְּתוֹרַת הַמָּשִׁיחַ לֹא יֶשׁ־לוֹ אֱלֹהִים הַמְעוֹדֵד בְּתוֹרַת הַמָּשִׁיחַ גַּם הוּא יֶשׁ־לוֹ הָאָב וְגַם הַבֵּן׃

Qualqurera que rebella, y no perſeuera en la doctrina del Chriſto, no tiene à Dios: el que perſeuera en la doctrina del Chtiſto, el tal tiene àl padre y àl Hijo.

10 אִם־יָבוֹא אִישׁ אֲלֵיכֶם וְלֹא יָבִיא אֲלֵיכֶם אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת לֹא תִקָּחוּהוּ הַבַּיְתָה וְלִשְׁלוֹמוֹ לֹא שְׁאָלוּ׃

Si alguno viene â voſotros, y no trae eſtâ doctrina, no lo recibays en vueſtra caſa, ni au lo ſaludeys.

11 כִּי־הַשּׁוֹאֵל לִשְׁלוֹמוֹ מִתְחַבֵּר עִם מַעֲשָׂיו הָרָעִים (הִנֵּה אָמַרְתִּי לָכֶם מִקֶּדֶם פֶּן תֵּבוֹשׁוּ בְּיוֹם יְהוָה׃)

Porque el que lo ſalûdà, communica con ſus malas obras. (Heaqui os lo ho dicho antes que el dia de Dios non ſeays confundidos.)

α'.

6. Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη, ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ. αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ, καθὼς ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἐν αὐτῇ περιπατῆτε,

Et ceſte eſt la charité, que nous cheminions ſelon ſes commandemens: & le commandemẽt eſt, ſelon que vous auez entendu des le commencement, que vous cheminiez en icelui.

7. Ὅτι πολλοὶ πλάνοι εἰσῆλθον εἰς τὸν κόσμον, οἱ μὴ ὁμολογοῦντες ἰησοῦν χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκί. οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος.

Car pluſieurs ſeducteurs ſont entrés au monde, leſquels ne confeſſent point Ieſus Chriſt eſtre venu en chair: vn tel eſt ſeducteur & Antechriſt.

8. Βλέπετε ἑαυτοὺς, ἵνα μὴ ἀπολέσωμεν ἃ εἰργασάμεθα καλὰ, ἀλλὰ μισθὸν πλήρη ἀπολάβωμεν.

Prenez garde à vous meſmes: afin que nous ne perdions ce que nous auon fait: ains que nous receuions plein ſalaire.

9. Πᾶς ὁ παραβαίνων καὶ μὴ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ χριστοῦ, θεὸν οὐκ ἔχει. ὁ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ χριστοῦ, οὗτος καὶ τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει.

Quiconque tranſgreſſe, & ne demeure point en la doctrine de Chriſt, n'a point Dieu: qui demeure en la doctrine de Chriſt, a & le Pere & le Fils.

10. Εἴ τις ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς καὶ ταύτην τὴν διδαχὴν οὐ φέρει, μὴ λαμβάνετε αὐτὸν εἰς οἰκίαν, καὶ χαίρειν αὐτῷ μὴ λέγετε.

Si quelcun vient vers vous, & n'apporte point ceſte doctrine, ne le receuez point en voſtre maiſon, & ne le ſaluez point.

11. Ὁ γὰρ λέγων αὐτῷ χαίρειν, κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς, (ἰδοὺ προείρηκα ὑμῖν, ἵνα ἐν ἡμέρᾳ κυρίου μὴ αἰσχυνθῆτε.)

Car qui le ſaluë, communique à ſes œuures mauuaiſes. (Or ie vous ſai predit que au iour du Seigneur ne ſoyes confuz.)

CAP. I.

6. Et hæc eſt charitas, ut ambulemus ſecundùm mãdata eius. Hoc eſt enim mandatum, ut quemadmodum audiſtis ab initio, in eo ambuletis.

And this is the loue, that we ſhould walke after his commaundements. This commandement is / that as ye haue heard frõ the beginning, ye ſhould walke in it.

7. Quoniam multi ſeductores exierunt in mundum qui non confitentur Ieſum Chriſtum veniſſe in carnẽ: hic eſt ſeductor, & antichriſtus.

For many deceyuers are entred into the world, which confeſſe not that Jeſus Chriſtus is come in the fleſh. He that is ſuch one / is a deceyuer and an Antichriſt.

8. Videte voſmetipſos, ne perdatis quæ operati eſtis: ſed ut mercedem plenam accipiatis.

Looke to your ſelues / that wee loſe not the thinges which we haue done / but that we may receyue a ful rewarde.

9. Omnis qui recedit, & non permanet in doctrina Chriſti: Deum non habet. Qui permanet in doctrina: hic & Patrem, & Filium habet.

Whoſoeuer tranſgreſſeth, and abideth not in the doctrine of Chriſt / hath not God. Hee that continueth in the doctrine of Chriſt, hee hath both the Father and the Sonne.

10 Si quis venit ad vos, & hanc doctrinam non affert: nolite recipere eum in domum, nec Ave ei dixeritis.

If there come any vnto you / and bring not this doctrine, receyue him not to houſe, neither bid him, God ſpeede.

11. Qui enim dicit illi Ave: communicat operibus eius malignus. *(Ecce prædixi vobis, ut in die Domini non confundamini.)*

For he that biddeth him, God ſpeede, is partaker of his euill deedes. (Behold I haue tolde you / before that ye may not be aſhamed agaynſt the daye of the Lorde.)

Das I. Capitel.

6. Vnnd das iſt die Liebe / daß wir wandeln nach ſeinem Gebot. Das iſt das Gebot / wie jhr gehöret habt von anfang / auff daß jr daſelbs innen wandelt.

Oc det er Kærlighed / at wi ſkulle vandre effter hans Bud. Det er Budet / lige ſom i hørde aff begyndelſen / at i ſkulle vandre der vdi.

7. Denn vil Verführer ſind in die Welt kommen / die nicht bekennen Jeſum Chriſt / daß er in das Fleiſch kommen iſt. Diſer iſt der Verführer vnd der Widerchriſt.

Thi der ere mange Forførere komne i Verden ſom icke bekende Jheſum Chriſtum / at hand er kommen i Kødet / Denne er den Forførere oc Antichriſt.

8. Sehet euch für / daß wir nicht verlieren / was wir erarbeitet haben / ſondern vollen lohn empfahen.

Seer eder faare / at wi icke tabe / det wi haffue arbeydet / men at wi kunde anamme fuldkommelig Løn.

9. Wer übertritt / vnd bleibet nicht in der Lehre Chriſti / der hat keinen Gott. Wer in der Lehre Chriſti bleibet / der hat beyde den Vater vnd den Sohn.

Huo ſom offuertræder / oc bliffuer icke i Chriſti Lærdom / hand haffuer ingen Gud. Huo ſom bliffuer i Chriſti Lærdom / Hand haffuer baade Faderen oc Sønnen.

10. So jemand zu euch kompt / vnd bringet diſe Lehre nicht / den nemet nicht zu hauſe / vnd grüſſet jhn auch nicht.

Der ſom nogen kommer til eder / oc fører icke denne Lærdom met ſig / den anammer icke i eders huſſ / oc hilſer hannem ocſaa icke.

11. Denn wer jn grüſſet / der macht ſich theilhafftig ſeiner böſen wercke. (Sehet ich habs euch zuvor geſagt daß jhr nicht zuſchanden werdet am tage deß HERREN.)

Thi huo hannem hilſer / hand gør ſig delactig i hans onde gerninger. (See ieg haffuer nu tilforn ſagd eder det / at i icke ſkulle bekemmis paa HERRENS dag.

Kapitola 1.

6. A tatoť geſt Láſka / abychom chodili wedlé přikázanij geho. To zagiſtě geſt to přikázanij / abyſſte yakž gſte ſlýchali od počátku / w něm chodili:

A ták ieſt miłość / ábychmy chodźili wedle náuki iego / A tá ieſt náuká ábyśćie iáko od początku ták w nim chodźili.

7. Nebo mnozý Swůdcowé wyſſli na Swět / kteřijž newyznáwagij / aby Gežijš Kryſtus přiſſel w těle: ten a takowý každý geſt Swůdce a Antykryſt.

Abowiem wiele zwodźićielow wyſzło ná świát / ktorzy nie wyznawáią iż Jezus Kryſtus przyſzedł w ćiele / A ktory ieſt takowy / ieſt zwodźićielem y Antykryſtem.

8. Pilni buďte ſebe / abyſſte neztratili toho co gſte činili dobrého / ale abyſſte odplatu plnau wzali.

Strzeżćie ſámych śiebie / żebyſmy nie traćili tych rzeczy ktorechmy ſpráwowáli / owſzem ábyſmy zupełną zapłátę wźięli.

9. Každý kterýž odſtupuge a netrwá w včenij Kryſtowě / nemáť Boha. Ale kdož trwá w včenij geho / ten y Syna y Otce má.

Ktokolwiek przeſtępuie á nie trwa w náuce Kryſtuſowey / Bogá nie ma / ktory trwa w náuce Kryſtuſowey / ten y Oycá y Syná ma.

10. Přicházýli kdo k wám / a tohoto včenij nepřinášý / nepřigijmayte ho do Domu: ani gemu pozdrawenij dáwayte.

Jeſli kto przychodźi do was / á tey náuki nie przynośi / nie przyimuyćie go w dom / áni go pozdrawiayćie.

11. Neb kdo takowého pozdrawuge / máť ſpolek s geho ſkutky zlými. (Hle předpowěděl gſem wám tyto wěcy / abyſſte w den Pána naſſeho Gežijſſe Kryſta nebyli zahanbeni.)

Abowiem kto go pozdrawia / vczeſtnikiem ieſt złych iego vczynkow. (O tom ći wam opowiedźiał ábyśmi áni ſie wſtydáli ná dźień Páńſki.

א

12 סַגִּיאָא הֲוַו לִי לְמֶכְתַּב
לְכוֹן וְלָא צְבִית בִּדְפָא
וּבִדְיוּתָא אֶלָּא מְסַבַּר אֶנָא
אֶן מָרְיָא צָבֵא אָתֵא אֶנָא
לְוָתְכוֹן וּמֶן פּוּמָא לְפוּמָא
אֲמַלֵּל מֶטוּל הָנָא
דְּתֶשְׁתַּמְלֵא חַדּוּתְכוֹן׃

Ancor che io hauerei molte coſe da ſcriuerui, non ho voluto farlo per carta & inchioſtro: ma ſpero di venire à voi, e parlarui bocca a bocca: accioche la noſtra allegrezza ſia compiuta.

13 שָׁאלִין בִּשְׁלָמֶכִי בְּנַיָּה
דַּאחוּךְ דַּגְבִיתָא אַמִּין׃

I figliuoli de la tua ſorella eletta ti ſalutano, Amen.

שְׁלֶמַת אִגַּרְתָּא דְּיוּחַנָּן
שְׁלִיחָא דְּתַרְתֵּין׃

א

יב רַבּוֹת הָיוּ לִי לִכְתֹּב אֲלֵיכֶם
אַךְ לֹא אֶכְתֹּב בִּמְגִלָּה וּבִדְיוֹ כִּי־
אִם מְשַׂבֵּר אֲנִי לָבוֹא אֲלֵיכֶם
וּמִפֶּה אֶל־פֶּה לְדַבֵּר אֲשֶׁר תִּמָּלֵא
שִׂמְחָתֵנוּ׃

Aunque tengo muchas coſas que os eſcreuir no las he querido eſcreuir por papel y tinta: mas yo eſpero de venir à voſotros: y hablar cara à cara con voſotros: para que nueſtro gozo ſea cumplido.

יג שָׁאֲלוּ לִשְׁלוֹמֵךְ בְּנֵי אֲחוֹתֵךְ
הַבְּחִירָה אָמֵן׃

Los hijos de tu hermana elegida te ſalûdan, Amen.

תם ונשלם

α'.

12. Πολλὰ ἔχων ὑμῖν γράφειν, οὐκ ἐβουλήθην διὰ χάρτου καὶ μέλανος· ἀλλὰ ἐλπίζω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλῆσαι· ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾖ πεπληρωμένη.

Combien que i'euſſe pluſieurs choſes à vous eſcrire: ie ne les ai point voule eſcrire auec papier & encre: mais i'eſpere de venir vers vous, & parler bouche à bouche, afin que noſtre ioye ſoit accomplie.

13. Ἀσπάζεταί σε τὰ τέκνα τῆς ἀδελφῆς σου τῆς ἐκλεκτῆς, ἀμήν.

Les enfans de ta ſœur eſleuë te ſaluent, Amen.

ΤΕΛΟΣ.

CAP. I.

12. Plura habens vobis ſcribere, nolui per chartam & atramentum, ſpero enim me futurum apud vos, & os ad os loqui: ut gaudium veſtrum plenum ſit.

Although I had many things to write vnto you / yet I would not write with paper and ynke: but I truſt to come vnto you / and ſpeake mouth to mouth / that our ioy may be full.

13. Salutant te filii ſororis tuæ electæ. Amen.

The ſonnes of thine elect ſiſter greet thee/ Amen.

FINIS.

Das I. Capitel.

12. Jch hatte euch vil zu ſchreiben/ aber ich wolte nicht mit Brieffen vnd Dinten. Sondern ich hoffe zu euch zu kommen / vnd mündlich mit euch zu reden/ auff daß vnſer frewde vollkommen ſey.

Jeg haffuer meget at ſcriffue eder til/ men ieg vilde icke met Breff oc Bleck / men ieg haabis at komme til eder/ oc at tale mundelige met eder/ Paa det vor glæde ſkal vere fuldkommen.

13. Es grüſſen dich die Kinder deiner Schweſter der Außerwehleten/ AMEN.

Din vdualde Søſters Børn/ hilſe dig/ Amen.

Ende der andern Epiſtel S. Johannis

Kapitola I.

12. Mage wám geſſtě wjce pſáti / nechtěl gſem ſkrze Liſt a černidlo: nebo mám naděgi že k wám ſám přigdu/ a vſty k vſtuom mluwiti budu/ aby radoſt waſſe plná byla.

Máiącwam wiele piſác / nie chćiałem ná pápierze ani inkauſthem/ ále nádziewam ſię przyidź do was/ y obecnie mowić/ áby weſele náſze było zupełne.

13. Pozdrawugjť tebe Synowé Seſtry twé Elekty. Miloſt Božij budiž s tebau/ Amen.

Pozdrawiáią ćię ſynowie ſioſtry twoiey zacney/ Amen

Skonáwá ſe Druha Kanonyka S. Jana.